

SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 13701:2002

01-januar-2002

Space systems - Glossary of terms

Space systems - Glossary of terms

Raumfahrttechnik - Glossar

Systeme spatiale - Vocabulaire

ITEN STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 13701:2001**

[SIST EN 13701:2002](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-ebff920eb415/sist-en-13701-2002>

ICS:

| | | |
|-----------|---|--|
| 01.040.49 | Letalska in vesoljska tehnika (Slovarji) | Aircraft and space vehicle engineering (Vocabularies) |
| 49.140 | Vesoljski sistemi in operacije | Space systems and operations |

SIST EN 13701:2002

en

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[SIST EN 13701:2002](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-ebff920eb415/sist-en-13701-2002>

EUROPEAN STANDARD

EN 13701

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

April 2001

ICS 01.040.49; 49.140

English version

Space systems - Glossary of terms

Système spatial - Vocabulaire

Raumfahrttechnik - Glossar

This European Standard was approved by CEN on 12 March 2001.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

STANDARD REVIEW**(standards.iteh.ai)**SIST EN 13701:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-ebff920eb415/sist-en-13701-2002>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

| | |
|---|----|
| Foreword / Avant-propos / Vorwort..... | 3 |
| 1 Scope / Domaine d'application / Anwendungsbereich | 4 |
| 2 Normative references / Références normatives / Normative Verweisungen | 4 |
| 3 Terms and definitions / Termes et définitions / Begriffe..... | 5 |
| 4 Abbreviated terms / Termes abrégés / Abkürzungen | 40 |
| 4.1 English / French / German | 40 |
| 4.2 Français / Anglais / Allemand..... | 43 |
| 4.3 Deutsch / Englisch / Französisch | 46 |
| Bibliography / Bibliographie / Literaturhinweise | 56 |

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13701:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-ebff920eb415/sist-en-13701-2002>

Foreword / Avant-propos / Vorwort

This European Standard has been prepared by CMC.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2001.

This European Standard is one of the series of space standards intended to be applied together for the management, engineering and product assurance in space projects and applications.

Requirements in this European Standard are defined in terms of what must be accomplished, rather than in terms of how to organize and perform the necessary work. This allows existing organizational structures and methods to be applied where they are effective, and for the structures and methods to evolve as necessary without rewriting the standards.

The formulation of this European Standard takes into account the existing ISO 9000 family of standards.

This European Standard has been prepared by the ECSS Vocabulary Working Group, reviewed by the ECSS Technical Panel and approved by the ECSS Steering Board. ECSS is a cooperative effort of the European Space Agency, National Space Agencies and European industry associations for the purpose of developing and maintaining common standards.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

La présente norme européenne a été élaborée par le CMC.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entierement, au plus tard en octobre 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2001.

La présente Norme européenne fait partie de la série des normes spatiales destinées à être appliquées à la gestion, l'ingénierie et l'assurance produit dans les projets spatiaux et leurs applications.

Les exigences de la présente Norme européenne sont définies en fonction des objectifs à remplir, plutôt qu'en fonction de la façon d'organiser et d'effectuer le travail nécessaire. Les structures et les méthodes d'organisation existantes peuvent ainsi être appliquées lorsqu'elles sont efficaces et évoluer si nécessaire sans que les normes aient besoin d'être modifiées.

La formulation de la présente Norme européenne prend en compte la famille des normes existants ISO 9000.

Cette Norme européenne a été préparée par le Groupe de travail "Vocabulaire" de l'ECSS, revue par le Comité Technique ECSS et approuvée par le Comité Directeur ECSS. L'ECSS [la Coopération Européenne pour la normalisation spatiale] est laboutissement des efforts communs de l'Agence Spatiale Européenne, des agences spatiales nationales et des associations industrielles européennes travaillant à l'élaboration et à la mise à jour de normes communes.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde vom CMC erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis October 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis October 2001 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm gehört zu der Reihe von Raumfahrtelnormen, die sich auf das Management, die Technik [Engineering] und die Produktsicherung in Raumfahrtprojekten und -anwendungen beziehen.

Diese Europäische Norm formuliert Anforderungen als Festlegungen dessen, was erreicht und weniger, wie die erforderliche Arbeit organisiert und durchgeführt werden soll. Dadurch können bestehende Organisationsstrukturen und -methoden beibehalten werden, wo sie effektiv sind, und sich weiterentwickeln, soweit erforderlich, ohne die Normen neu abfassen zu müssen.

Bei der Abfassung dieser Europäischen Norm wurde die vorliegende ISO 9000-Normenreihe berücksichtigt.

Diese Europäische Norm wurde von der ECSS-Arbeitsgruppe "Terminologie" ausgearbeitet, vom Technischen ECSS-Ausschuß überprüft und vom ECSS-Lenkungsgremium verabschiedet. ECSS ist eine Kooperation der Europäischen Raumfahrtagentur ESA, nationaler Raumfahrtagenturen und europäischer Industrievereinigungen mit dem Ziel der Ausarbeitung und Pflege von einheitlichen Normen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Scope / Domaine d'application / Anwendungsbereich

This European Standard contains the definition of all common terms used in European space standards. Terms specific to a particular space standard are defined in that standard.

La présente Norme européenne contient la définition des termes utilisés dans les normes spatiales européennes. Les termes propres à une norme spatiale particulière sont définis dans la norme en question.

Diese Europäische Norm enthält die Definition der gebräuchlichsten Fachausdrücke, die im Europäischen Raumfahrtnormenwerk benutzt werden. Fachausdrücke, die für eine Raumfahrt norm spezifisch sind, werden in dieser Norm definiert.

2 Normative references / Références normatives / Normative Verweisungen

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

La présente Norme européenne intègre des références datées ou non, et des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées dans le corps du texte, aux endroits appropriés, et la liste des publications est fournie ci-dessous. En ce qui concerne les références datées, toute modification ou révision ultérieure de l'une des normes s'applique à la présente norme européenne uniquement si elle est intégrée par amendement ou révision. En ce qui concerne les références non datées, la dernière édition de la publication référencée s'applique (y compris les amendements).

Diese Europäische Norm enthält durch datierte und undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

| iTeh STANDARDS & SERVICES (standards.iteh.ai) | |
|---|---|
| EN 45020:1998 | Standardization and related activities – General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:1996) https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-4eb20eb400ce |
| IEC 50:1992 | International Electrotechnical Dictionary |
| ISO 8402:1994 | Quality management and quality assurance - Vocabulary |
| ISO 10007:1995 | Quality management and quality assurance standards - Guide to configuration management |
| ISO/IEC Guide 2 | Standardization and related activities. General vocabulary |
| ISO/IEC 9126:1991 | Information technology – Software product evaluation – Quality characteristics and guidelines for their use |
| EN 45020:1998 | Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général (Guide ISO/IEC 2:1996) SIST EN 13701:2002 |
| CEI 50:1992 | Vocabulaire électrotechnique international |
| ISO 8402:1994 | Management de la qualité et assurance de la qualité – vocabulaire |
| ISO 10007:1995 | Management de la qualité – Lignes directrices pour la gestion de configuration |
| ISO/IEC Guide 2 | Normalisation et activités connexes – Vocabulaire général |
| ISO/IEC 9126:1991 | Technologies de l'information – Évaluation des produits logiciels – Caractéristiques de qualité de logiciel et directives d'utilisation |
| EN 45020:1998 | Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten – Allgemeine Beiträge (ISO/IEC Guide 2:1996) |
| IEC 50:1992 | Internationales Elektrotechnisches Wörterbuch |
| ISO 8402:1994 | Quality management and quality assurance – Vocabulary (Qualitätsmanagement – Begriffe) |
| ISO 10007:1995 | Quality management – Guidelines for configuration management (Qualitätsmanagement – Leitfaden für Konfigurationsmanagement) |
| ISO/IEC Guide 2 | Standardization and related activities. General vocabulary |
| ISO/IEC 9126:1991 | Information technology – Software product evaluation – Quality characteristics and guidelines for their use |

3 Terms and definitions / Termes et définitions / Begriffe

The order of precedence for the definition of terms used in the space standards shall be:

- a. this document;
- b. IEC 50;
- c. ISO Standards;
- d. EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

L'ordre de préséance retenu pour la définition des termes utilisés dans les normes spatiales est le suivant:

- a. le présent document;
- b. la publication CEI 50;
- c. les normes ISO;
- d. la norme EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

Die Reihenfolge der Vorrangigkeit für die Definition der in den Raumfahrtnormen benutzten Benennungen ist wie folgt:

- a. Vorliegendes Dokument;
- b. IEC 50;
- c. ISO-Normen;
- d. EN 45020;
- e. Oxford English Dictionary.

3.1 acceptance

the act of an authorized representative of the customer by which the customer assumes for itself, or as an agent of another party, ownership of existing and specified products tendered, or confirms satisfactory performance of specific services, as partial or complete performance of the contract on the part of the supplier

3.1 acceptation

acte d'un représentant habilité par le client, par lequel le client accepte, en son nom ou au profit d'un tiers, la responsabilité des produits existants et spécifiés qui lui sont soumis, ou par lequel il approuve certains services rendus, par lesquels le fournisseur a rempli le contrat de façon partielle ou complète

3.1 Abnahme

Handlung eines bevollmächtigten Vertreters des Kunden, durch die der Kunde für sich oder im Auftrag einer anderen Partei das Eigentum an angebotenen existierenden und spezifizierten Produkten übernimmt oder die zufriedenstellende Leistung bestätigt oder spezifische erbrachte Dienstleistungen annimmt, als teilweise oder gesamte Erfüllung des Vertrags seitens des Lieferanten

3.2 accident

an undesired event arising from operation of any project-specific items which results in:

- a. human death or injury;
- b. loss of, or damage to, project hardware, software or facilities which could then affect the accomplishment of the mission;
- c. loss of, or damage to, public or private property; or
- d. detrimental effects on the environment.

3.2 accident

événement indésirable, résultant du fonctionnement de tout élément spécifique à un projet et provoquant:

- a. blessure ou mort d'homme;
- b. perte ou dégâts du matériel, des logiciels ou des moyens relatifs au projet, risquant par la suite d'entraver le déroulement de la mission;
- c. perte ou les dégâts d'un bien de propriété publique ou privée; ou
- d. effets néfastes sur l'environnement.

3.2 Unfall

Unerwünschtes Ereignis, das sich aus dem Einsatz von projektspezifischen Einheiten ergibt und folgendes zur Folge hat:

- a. Tod oder Verletzung von Personen;
- b. Verlust oder Beschädigung von Projekt-Hardware, -Software oder -Einrichtungen, wodurch dann die Erfüllung der Mission beeinträchtigt werden kann;
- c. Verlust oder Beschädigung von öffentlichem oder privatem Eigentum; oder
- d. schädliche Auswirkungen für die Umwelt.

3.3 actor

one who acts, or performs any action, or takes part in any affair; a doer

[Oxford English Dictionary]

3.3 acteur

personne qui intervient, réalise une action ou participe dans toute affaire; auteur d'une action

[Oxford English Dictionary]

3.3 Ausführender, Beteiligter

Jemand, der handelt oder eine Handlung ausführt oder an irgendeiner Sache teilnimmt; ein Handelnder

[Oxford English Dictionary]

| | | |
|--|--|--|
| 3.4 alert the formal notification to users, informing them of failures or nonconformances of items, already released for use or not, which could also be present on other items already delivered [e.g. items with identical design concept, materials, components or processes] | 3.4 alerte notification de la défaillance ou de la non-conformité d'un élément déjà livré pour utilisation. Cette notion s'applique généralement aux éléments livrés par un fournisseur pour utilisation. Exceptionnellement, elle peut s'appliquer à des éléments non encore livrés pour utilisation, mais sur lesquels un défaut a été découvert qui est susceptible de se retrouver sur d'autres éléments déjà livrés [par exemple, éléments dont la conception, les matériaux, les composants ou les procédés sont identiques] | 3.4 Warnmeldung Die formale Mitteilung an die Anwender, in der sie über Ausfälle oder Nichtkonformität von bereits für den Gebrauch freigegebenen oder noch nicht freigegebenen Einheiten in Kenntnis gesetzt werden, die auch bei anderen bereits ausgelieferten Einheiten [z.B. Einheiten mit gleichen Designkonzepten, Materialien, Komponenten oder Prozessen] vorkommen könnten |
| NOTE An alert may also be raised when a deficiency in the specified requirements, which can affect the fitness for purpose in the defined application, has been identified. | NOTE L'alerte peut également être donnée lorsqu'une insuffisance constatée dans les exigences peut influer sur la capacité à remplir l'objectif défini. | ANMERKUNG Eine Warnmeldung [Alert] kann auch ausgegeben werden, wenn eine Unzulänglichkeit in den spezifizierten Anforderungen festgestellt wurde, die die Gebrauchstauglichkeit in der vorgesehenen Anwendung beeinträchtigen könnte. |
| 3.5 analysis the determination of the essential qualities, performance and limitations of an item by cognitive or computational methods | 3.5 analyse étude effectuée en vue de déterminer les qualités principales, les performances et les limites d'un élément par des calculs ou par des méthodes cognitives | 3.5 Analyse Bestimmung der wesentlichen Qualitäten, Leistungen und Begrenzungen einer Einheit durch kognitive oder rechnerische Methoden |
| 3.6 anomaly any deviation from the expected situation | 3.6 anomalie https://standards.iteh.ai/standards/sist-en-13701-2002/cb920eb415/sist-en-13701-2002 | 3.6 Anomalie Jegliche Abweichung von der erwarteten Situation |
| 3.7 applicable document normative document imposed on a project | 3.7 document applicable document normatif imposé pour un projet | 3.7 Gültiges Dokument Normatives Dokument, das für ein Projekt verbindlich ist |
| 3.8 approval formal agreement to use or apply an item | 3.8 approbation accord formel permettant l'utilisation ou l'application d'un élément | 3.8 Zulassung Formale Genehmigung des Gebrauchs oder Einsatzes einer Einheit |
| NOTE Approval implies that the approving authority has verified that the item complies with its requirements and accepts joint liability for the consequences. | NOTE L'approbation implique de la part de l'autorité d'approbation qu'elle vérifie que l'élément est conforme aux exigences et qu'elle accepte la responsabilité partagée des conséquences. | ANMERKUNG Die Zulassung setzt voraus, daß die Zulassungsstelle geprüft hat, daß die Einheit ihren Anforderungen entspricht, und sie die gemeinsame Haftung für die Folgen übernimmt. |
| 3.9 assembly an element of an equipment designed and built to accomplish a specified purpose, which can be disassembled and retain its capabilities after reassembly | 3.9 assemblage élément d'un équipement conçu et fabriqué dans un but précis, pouvant être démonté et retrouvant toutes ses fonctions une fois remonté | 3.9 Baugruppe Element eines zur Erfüllung eines bestimmten Zwecks konstruierten und gebauten Geräts, das zerlegt werden und nach dem Wiederzusammenbau seine Fähigkeiten beibehalten kann |

| | | |
|---|--|---|
| 3.10 assurance all the planned and systematic activities implemented, and demonstrated as needed, to provide adequate confidence that an entity will fulfil its requirements | 3.10 assurance ensemble des activités, prévues et systématiques, mises en œuvre et décrites comme il est requis de façon à garantir qu'une entité remplit les exigences qui lui sont imposées | 3.10 Sicherung Alle geplanten und systematischen Tätigkeiten, die durchgeführt und gegebenenfalls nachgewiesen werden, um ausreichendes Vertrauen zu schaffen, daß eine Einheit ihre Anforderungen erfüllen wird |
| 3.11 audit a systematic and independent examination to determine whether activities and related results comply with planned arrangements and whether these arrangements are implemented effectively and are suitable to achieve objectives | 3.11 audit examen méthodique et indépendant en vue de déterminer si les activités et résultats sont conformes aux dispositions préétablies et si ces dispositions sont mises en œuvre de façon effective et sont aptes à atteindre les objectifs | 3.11 Audit Systematische und unabhängige Untersuchung, um festzustellen, ob die Tätigkeiten und damit zusammenhängende Ergebnisse den geplanten Anordnungen entsprechen, und ob diese Anordnungen tatsächlich verwirklicht und geeignet sind, die Ziele zu erreichen |
| NOTE See ISO 8402:1994, definition of "quality audit". | NOTE Voir ISO 8402:1994, définition de "l'audit qualité". | ANMERKUNG Siehe ISO 8402:1994, Definition von "Qualitätsaudit". |
| 3.12 availability (performance) the ability of an item to be in a state to perform a required function under given conditions at a given instant of time or over a given time interval, assuming that the required external resources are provided | 3.12 disponibilité (performance) aptitude d'une entité à être en état d'accomplir une fonction requise, dans des conditions données, à un instant donné ou pendant un intervalle de temps donné, en supposant que la fourniture des moyens nécessaires est assurée | 3.12 Verfügbarkeit Fähigkeit einer Einheit, zu einem vorgegebenen Zeitpunkt oder während eines vorgegebenen Zeitintervalls eine geforderte Funktion unter vorgegebenen Bedingungen erfüllen, vorausgesetzt, daß die erforderlichen äußeren Mittel bereitgestellt sind |
| NOTE 1 This ability depends on the combined aspects of the reliability performance, the maintainability performance and the maintenance support performance. https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-ebf920eb415/sist-en-13701-2002 | NOTE 1 La disponibilité dépend de la fiabilité, de la maintenabilité et de la logistique de maintenance. SIST EN 13701:2002 | ANMERKUNG 1 Die Verfügbarkeit wird durch das Zusammenwirken der Funktionsfähigkeit, der Instandhaltbarkeit und der Instandhaltungsbereitschaft bestimmt. |
| NOTE 2 Required external resources, other than maintenance resources do not affect the availability performance of the item. | NOTE 2 Les moyens extérieurs nécessaires, autres que la logistique de maintenance, n'influencent pas la disponibilité de l'entité. | ANMERKUNG 2 Die erforderlichen äußeren Mittel tragen mit Ausnahme der Instandhaltungsmittel nicht zur Verfügbarkeit bei. |
| [IEC 50:1992] | [CEI 50:1992] | [IEC 50:1992] |
| NOTE 3 In French, the term disponibilité is used to denote both the performance and the measure. | NOTE 3 En français, le terme "disponibilité" couvre aussi bien l'aptitude de celle ci. | ANMERKUNG 3 Im Französischen wird der Ausdruck "disponibilité" sowohl für diese Eigenschaft selbst als auch als Maßgröße dafür verwendet. |
| NOTE 4 Note 3 is adapted from IEC 50:1992 | NOTE 4 La note 3 est adaptée de IEC 50:1992 | NOTE 4 Anmerkung 3 frei nach IEC 50:1992 |
| NOTE 5 When referring to the measure for availability, the preferred term is "instantaneous availability". | NOTE 5 Le terme employé de préférence pour mesurer la disponibilité est "disponibilité instantanée". | ANMERKUNG 5 Bei Betrachtung der Maßgröße für die Verfügbarkeit ist der bevorzugte Ausdruck "momentane Verfügbarkeit". |
| 3.13 baseline set of information which describes exhaustively a situation at a given instant of time or over a given time interval | 3.13 référence de base ensemble des informations décrivant de façon exhaustive une situation à un instant donné ou pendant un intervalle de temps donné | 3.13 Grundlage; Basisstand Menge von Informationen, die eine Situation zu einem gegebenen Zeitpunkt oder über ein gegebenes Zeitintervall umfassend beschreiben |

| | | |
|--|---|---|
| 3.14 business agreement any agreement between two or more parties for the supply of goods or services | 3.14 accord commercial tout accord entre deux ou plusieurs parties portant sur la fourniture de biens ou de services | 3.14 Geschäftsvereinbarung Vereinbarung zwischen zwei oder mehr Parteien über die Lieferung von Waren oder Dienstleistungen |
| 3.15 calibration all the operations for the purpose of determining the values of the errors and, if necessary, other metrological properties of a measuring instrument | 3.15 ékalonnage ensemble d'opérations ayant pour but de déterminer les valeurs des erreurs et éventuellement d'autres caractéristiques métrologiques d'un instrument de mesure | 3.15 Kalibrierung Alle Vorgänge zum Bestimmen der Werte der Abweichungen und gegebenenfalls anderer metrologischer Eigenschaften eines Meßgeräts |
| NOTE The metrological use of the term "calibration" is often extended to include operations such as adjustments, scale graduation, etc. This use is deprecated. | NOTE Le sens du terme "ékalonnage" est souvent étendu, en métrologie, pour couvrir les opérations telles que le tarage, la mise à l'échelle, etc. Cette utilisation est à proscrire. | ANMERKUNG Im metrologischen Gebrauch wird der Begriff "Kalibrierung" oft erweitert, um Vorgänge einzuschließen wie Justierungen, Skalenteilungen usw. Von einem solchen Gebrauch wird abgeraten. |
| [IEC 50:1992] | [CEI 50:1992] | [IEC 50:1992] |
| 3.16 cause that which produces an effect; that which gives rise to any action, phenomenon or condition. Cause and effect are correlative terms [Oxford English Dictionary] | 3.16 cause ce qui produit un effet; ce qui provoque une action, un phénomène ou une condition. Cause et effet sont des termes corrélatifs [Oxford English Dictionary] | 3.16 Ursache Das, was eine Wirkung hervorruft; das, was eine Aktion, eine Erscheinung oder einen Zustand zur Folge hat. Ursache und Wirkung sind korrelative Begriffe [Oxford English Dictionary] |
| 3.17 caution condition a condition which has the potential to degrade into a warning condition, and which might require specific action, including the implementation of special procedures or restrictions on the operation of the system | 3.17 condition de mise en sécurité condition susceptible de se transformer en condition d'alarme et pouvant exiger une action spécifique et notamment l'application de procédures ou de restrictions dans le cadre de l'exploitation du système | 3.17 "Vorsicht"-Zustand Zustand, der das Potential hat, sich in einen "Warn"-Zustand zu verschlechtern, und spezifische Maßnahmen erfordern könnte, einschließlich der Durchführung besonderer Verfahren oder Einschränkungen für den Betrieb des Systems |
| 3.18 certification procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements [EN 45020:1998] | 3.18 certification procédure par laquelle une tierce partie donne l'assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées [EN 45020:1998] | 3.18 Zertifizierung Verfahren, in dem ein [unparteiischer] Dritter schriftlich bestätigt, daß ein Erzeugnis, ein Verfahren oder eine Dienstleistung vorgeschriebene Anforderungen erfüllt [EN 45020:1998] |
| 3.19 common cause failure failures of multiple equipment items occurring from some single cause that is common to all of them [NUREG/CR-2300 1983] | 3.19 cause commune de défaillance défaillance de plusieurs équipements provoquée par une seule et même cause commune à tous les équipements [NUREG/CR-2300 1983] | 3.19 Ausfall mit gemeinsamer Ausfallursache Ausfälle von mehreren Einheiten, die eine einzige Ursache haben, die allen gemeinsam ist [NUREG/CR-2300 1983] |
| 3.20 common mode failure failures of multiple similar items that fail in the same mode | 3.20 défaillance en mode commun défaillance de plusieurs éléments résultant d'une cause commune unique | 3.20 Ausfall mit gemeinsamer Ausfallart Ausfälle von mehreren ähnlichen Einheiten, die in der gleichen Art versagen |

iTeh STANDARD PREVIEW
<https://standards.iteh.ai/standard/sist-en-13701-2002>
(standards.iteh.ai)

| | | |
|--|---|---|
| 3.21 common mode fault faults of multiple items that exhibit the same fault mode | 3.21 panne en mode commun panne de plusieurs éléments affichant le même mode de panne | 3.21 Fehlzustand mit gemeinsamer Fehlzustandsart Fehlzustände von mehreren Einheiten, die die gleiche Fehlzustandsart aufweisen |
| 3.22 configuration functional and physical characteristics of a product as defined in technical documents and achieved in the product [ISO 10007:1995] | 3.22 configuration ensemble des caractéristiques fonctionnelles et physiques d'un produit définies par les documents techniques et obtenues par le produit [ISO 10007:1995] | 3.22 Konfiguration Funktionelle und physische Merkmale eines Produkts, wie sie in seinen technischen Dokumenten beschrieben und im Produkt verwirklicht sind [ISO 10007:1995] |
| 3.23 configuration baseline configuration of a product, formally established at a specific point in time, which serves as a reference for other activities [ISO 10007:1995] | 3.23 configuration de référence configuration d'un produit, établie formellement à une étape de la vie du produit et servant de référence aux activités ultérieures [ISO 10007:1995] | 3.23 Bezugskonfiguration Die formell zu einem vorgegebenen Zeitpunkt festgelegte Konfiguration eines Produkts, die als Grundlage für weitere Tätigkeiten dient [ISO 10007:1995] |
| 3.24 configuration control activities comprising the control of changes to a configuration item after formal establishment of its configuration documents | 3.24 maîtrise de la configuration activités comprenant la maîtrise des évolutions des éléments de configuration après l'établissement de leurs documents de configuration [ISO 10007:1995] | 3.24 Konfigurationsüberwachung Maßnahmen zur Überwachung von Änderungen an einer Konfigurationseinheit, nachdem erstmals die Konfigurationsdokumente formell erstellt wurden ANMERKUNG 1 Überwachung schließt die Maßnahmen zur Bewertung, Koordination, Genehmigung oder Ablehnung und Einführung von Änderungen ein. |
| NOTE 1 Control includes evaluation, coordination, approval or disapproval, and implementation of the changes. [ISO 10007:1995] | NOTE 1 La maîtrise comprend l'évaluation, la coordination, l'approbation ou la désapprobation et la mise en œuvre des modifications. [ISO 10007:1995] | ANMERKUNG 1 Überwachung schließt die Maßnahmen zur Bewertung, Koordination, Genehmigung oder Ablehnung und Einführung von Änderungen ein. [ISO 10007:1995] |
| NOTE 2 Implementation of changes includes engineering changes, deviations and waivers with impact on the configuration. [ISO 10007:1995] | NOTE 2 La mise en œuvre des modifications couvre les modifications d'ingénierie ainsi que les écarts et dérogations [après production] qui influent sur la configuration. [ISO 10007:1995] | ANMERKUNG 2 Einführung von Änderungen schließt Änderungen der Entwicklung ebenso ein wie Sonderfreigaben vor und nach Realisierung [déviations and waivers], die Auswirkungen auf die Konfiguration haben. [ISO 10007:1995] |
| 3.25 configuration documents documents that define the requirements, design, build/production and verification for a configuration item | 3.25 documents de configuration documents définissant les exigences, la conception, la fabrication/production et la vérification d'un article de configuration | 3.25 Konfigurationsdokumente Dokumente, die für eine Konfigurationseinheit die Anforderungen, die Auslegung, die Herstellung und Montage sowie die Verifikation definieren |
| NOTE 1 Documents can be in the form of any media. | NOTE 1 Tout support de présentation du document est accepté. | ANMERKUNG 1 Dokumente können die Form beliebiger Trägermedien haben. |
| NOTE 2 For space standards, configuration documents can include documents relating to operation and disposal of the configuration item. [ISO 10007:1995] | NOTE 2 Pour les normes spatiales, les documents de configuration peuvent comprendre des documents ayant trait à l'exploitation et au retrait de service d'un élément de configuration. [ISO 10007:1995] | ANMERKUNG 2 Bei Raumfahrtnormen können zu den Konfigurationsdokumenten die Dokumente über Betrieb und Entsorgung der Konfigurationseinheit gehören. [ISO 10007:1995] |

| | | |
|--|--|--|
| 3.26 configuration identification activities comprising determination of the product structure, selection of configuration items, documenting the configuration item's physical and functional characteristics including interfaces and subsequent changes, and allocating identification characters or numbers to the configuration items and their documents | 3.26 identification de la configuration activités comprenant la définition de la structure du produit, la sélection des éléments de configuration, la documentation relative aux caractéristiques physiques et fonctionnelles de l'élément de configuration, y compris les interfaces et les modifications ultérieures, ainsi que l'attribution de caractères ou de chiffres d'identification aux éléments de configuration et à leurs documents | 3.26 Konfigurationsidentifizierung Maßnahmen zur Festlegung der Produktstruktur, zur Auswahl von Konfigurationseinheiten, zur Dokumentation der physischen und funktionellen Merkmale einschließlich der Schnittstellen und späterer Änderungen sowie die Zuweisung von Kennzeichnungen [Ziffern und/oder Buchstabenkombinationen] zu Konfigurationseinheiten und deren Dokumenten |
| [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] |
| 3.27 configuration item aggregation of hardware, software, processed materials, services or any of its discrete portions, that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process | 3.27 article de configuration agrégat de matériels, logiciels, matériaux traités, services ou élément séparé de l'un de ces agrégats, retenu pour la gestion de la configuration et traité comme une entité unique dans les processus de gestion de la configuration | 3.27 Konfigurationseinheit Kombination von Hardware, Software, Dienstleistungen oder jede mögliche Unterteilung davon, auf die Konfigurationsmanagement angewendet werden soll und die im Konfigurationsmanagement-Prozeß als eine Einheit behandelt wird |
| NOTE A configuration item may contain other configuration item(s). | NOTE Un élément de configuration peut contenir un ou plusieurs autres éléments de configuration. | ANMERKUNG Eine Konfigurationseinheit kann eine oder mehrere andere Konfigurationseinheiten enthalten. |
| [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] |
| iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai) | | |
| 3.28 configuration management technical and organizational activities comprising: | 3.28 gestion de la configuration activités techniques et organisationnelles comprises | 3.28 Konfigurationsmanagement Die technischen und organisatorischen Maßnahmen zur: |
| a. configuration identification; b. configuration control; c. configuration status accounting; d. configuration audit | a. l'identification de la configuration; b. la maîtrise de la configuration; c. l'enregistrement des états de configuration; d. l'audit de la configuration | a. Konfigurationsidentifizierung; b. Konfigurationsüberwachung; c. Konfigurationsbuchführung; d. Konfigurationsauditierung |
| [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] |
| NOTE For space standards, the term "configuration verification" is equivalent to "configuration audit" as used in ISO 10007:1995. | NOTE Dans les normes spatiales, le terme "vérification de configuration" est l'équivalent du terme "audit de la configuration" employé dans la norme ISO 10007:1995. | ANMERKUNG Bei Raumfahrtnormen ist der Begriff "Konfigurationsverifikation" gleichbedeutend mit "Konfigurationsaudit" nach ISO 10007: 1995. |
| 3.29 configuration status accounting formalized recording and reporting of the established configuration documents, the status of proposed changes and the status of the implementation of approved changes | 3.29 enregistrement des états de configuration enregistrement des documents de configuration, de l'état des modifications proposées et de l'état de la mise en œuvre des modifications approuvées et élaboration de rapports à ce sujet | 3.29 Konfigurationsbuchführung Die formalisierte Dokumentation und Berichterstattung bezüglich der geltenden Konfigurationsdokumente, des Standes laufender Änderungsanträge und des Durchführungsstandes der genehmigten Änderungen |
| [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] | [ISO 10007:1995] |

| | | |
|---|--|--|
| 3.30 configuration verification examination to determine whether a configuration item conforms to its configuration documents | 3.30 vérification de configuration vérification visant à déterminer si un élément de configuration est conforme à ses documents de configuration | 3.30 Konfigurationsverifikation Formale Prüfung des Ausführungsganges einer Konfigurationseinheit auf Übereinstimmung mit ihren geltenden Konfigurationsdokumenten |
| [ISO 10007:1995 - definition of "configuration audit"] | [ISO 10007:1995 - définition de "l'Audit de la configuration"] | [Definition von "Konfigurationsaudit" nach ISO 10007:1995] |
| 3.31 contingency procedure a pre-planned procedure to be executed in response to a departure from specified behaviour | 3.31 procédure d'urgence procédure planifiée, destinée à être mise en œuvre en réponse à un écart par rapport au comportement spécifié | 3.31 Störfallverfahren Ein vorausgeplantes Verfahren, das im Falle einer Abweichung von einem festgelegten Verhalten zur Anwendung gelangt |
| 3.32 contract any legally enforceable business agreement for the supply of goods or services | 3.32 contrat tout accord commercial juridiquement applicable, concernant la fourniture de biens ou de services | 3.32 Vertrag Jede rechtsverbindliche Geschäftsvereinbarung zur Lieferung von Waren oder Dienstleistungen |
| NOTE A contract is a special case of a business agreement in which payment is associated with the contract conditions. | NOTE Un contrat est un type d'accord commercial dont les conditions contractuelles couvrent le règlement. | ANMERKUNG Ein Vertrag ist ein spezieller Fall einer Geschäftsvereinbarung, bei der die Zahlung an Vertragsbedingungen gebunden ist. |

iTeh STANDARD PREVIEW

(<https://standards.iteh.ai>)

| |
|---|
| 3.33 contractor supplier in a contractual situation |
|---|

| |
|---|
| NOTE 1 The contractor is sometimes referred to as the "business first party". |
| https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sisvd5177600-0cb9-4e11-ae16 |

[ISO 8402:1994]

| |
|---|
| NOTE 1 Dans la pratique des affaires, le titulaire du contrat est parfois appelé "première partie". |
| NOTE 2 En français, le "titulaire du contrat" est parfois appelé le "contractant". |

[ISO 8402:1994]

| |
|---|
| 3.33 Auftragnehmer Lieferant in einer Vertragssituation |
|---|

| |
|--|
| ANMERKUNG 1 Der Auftragnehmer wird manchmal als die "business first party" bezeichnet. |
| ANMERKUNG 2 Im Französischen wird der "titulaire du contrat" gelegentlich "contractant" genannt. |

[ISO 8402:1994]

| |
|--|
| 3.34 contractual milestone a milestone significant to contractual activities or deliverables |
|--|

| |
|---|
| 3.34 jalon contractuel jalon déterminant les activités contractuelles ou les produits livrables |
|---|

| |
|---|
| 3.34 Vertraglicher Meilenstein Ein Meilenstein, der für vertragliche Aktivitäten oder Liefereinheiten von Bedeutung ist |
|---|

| |
|--|
| 3.35 corrective action action taken to eliminate the causes of an existing nonconformity, defect or other undesirable situation in order to prevent recurrence |
|--|

| |
|---|
| 3.35 action corrective action entreprise pour éliminer les causes d'une non-conformité, d'un défaut ou de tout autre événement indésirable existants, pour empêcher leur renouvellement |
|---|

| |
|--|
| 3.35 Korrekturmaßnahme Tätigkeit, ausgeführt zur Beseitigung der Ursachen eines vorhandenen Fehlers, Mangels oder einer anderen unerwünschten Situation, um deren Wiederkehr vorzubeugen |
|--|

| |
|---|
| NOTE 1 The corrective actions may involve changes such as in procedures and systems, to achieve quality improvement at any stage of the quality loop. |
|---|

| |
|--|
| NOTE 1 Les actions correctives peuvent nécessiter par exemple des changements dans les procédures et les systèmes, afin d'obtenir une amélioration de la qualité à chacun des stades de la boucle de la qualité. |
|--|

| |
|---|
| ANMERKUNG 1 Die Korrekturmaßnahmen können Veränderungen mit sich bringen wie etwa bei Verfahren und Systemen, um eine Qualitätsverbesserung in irgend einem beliebigen Stadium des Qualitätskreises zu erreichen. |
|---|

| | | | | |
|---|--|---------------------------------------|--|--|
| NOTE 2 | There is a distinction between "correction" and "corrective action": <ul style="list-style-type: none">"correction" refers to repair, rework or adjustment and relates to the disposition of an existing nonconformity;"corrective action" relates to the elimination of the causes of the nonconformity. [ISO 8402:1994] | NOTE 2 | Il y a une différence entre "correction" et "action corrective": <ul style="list-style-type: none">"correction" s'applique à une réparation, une reprise ou une mise à niveau et concerne le traitement d'une non-conformité existante."action corrective" concerne l'élimination de la cause d'une non-conformité. [ISO 8402:1994] | ANMERKUNG 2 Es wird zwischen einer Korrektur und einer Korrekturmaßnahme unterschieden: <ul style="list-style-type: none">"Korrektur" betrifft eine Reparatur, eine Nacharbeit oder eine Anpassung und bezieht sich auf die Behandlung eines existierenden Fehlers;"Korrekturmaßnahme" bezieht sich auf die Beseitigung der Ursachen eines Fehlers. [ISO 8402:1994] |
| NOTE 3 | The space standard term "nonconformance" is equivalent to the term "nonconformity" as used in ISO 8402. | NOTE 3 | En anglais, le terme "nonconformance" est l'équivalent de "non-conformité" tel que défini dans ISO 8402. | ANMERKUNG 3 Im Englischen ist der in der Raumfahrttechnik übliche Begriff "nonconformance" gleichbedeutend mit dem Begriff "nonconformity" nach ISO 8402. |
| 3.36 cost | that which must be given or surrendered in order to acquire, produce, accomplish, or maintain something; the price paid for a thing | 3.36 coût | ressources mobilisées pour acquérir, produire, achever ou entretenir quelque chose; somme que coûte une chose | 3.36 Kosten Das, was gegeben oder überlassen werden muß, um etwas zu erwerben, zu produzieren, zu erreichen oder aufrechtzuerhalten; der Preis, der für eine Sache bezahlt wird |
| [Oxford English Dictionary] | [Oxford English Dictionary] | [Oxford English Dictionary] | [Oxford English Dictionary] | [Oxford English Dictionary] |
| NOTE | See also "price" | NOTE | SIST EN 13701:2002 https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d5f77600-0cb9-4e11-ae16-3bf920eb415/sist-en-13701-2002 organigramme des coûts | ANMERKUNG Siehe auch "Preis" 3.37 Kostenaufgliederungsstruktur Systematische Aufteilung und Darstellung der Gesamtsystemkosten nach Arbeitspaketen, Art des Kostenelements und organisatorischen Elementen, die für die Arbeitspakete verantwortlich sind |
| 3.37 cost breakdown structure | a systematic decomposition and presentation of the total system cost according to work packages, the nature of the cost element and the organizational elements responsible for the work packages | 3.37 organigramme des coûts | décomposition systématique et présentation du système coût dans son ensemble, en fonction des lots de travaux, de la nature de l'élément coût et des éléments d'organisation commandant les lots de travaux | 3.38 Kritische Einheit Einheit, die ein Risiko mit sich bringt, das für das Projekt nicht annehmbar sein könnte und einer besonderen Aufmerksamkeit oder Überwachung bedarf, zusätzlich zu der für Einheiten, die nicht so eingestuft sind |
| 3.38 critical item | any item that introduces risk that could be unacceptable to the project and requires specific attention or control in addition to that given to items not so categorized | 3.38 élément critique | tout élément introduisant un risque potentiellement inacceptable pour le projet et requérant une attention ou un contrôle venant s'ajouter à celui des autres types d'éléments | 3.39 Kunde Empfänger eines vom Lieferanten bereitgestellten Produkts |
| 3.39 customer | recipient of a product provided by the supplier | 3.39 client | destinataire d'un produit fourni par le fournisseur | 3.39 Kunde Empfänger eines vom Lieferanten bereitgestellten Produkts |
| NOTE 1 | In a contractual situation, the customer is called the "purchaser". | NOTE 1 | Dans une situation contractuelle, le client est dénommé "acheteur". | ANMERKUNG 1 In einer Vertragssituation darf der Kunde "Auftraggeber" genannt werden. |
| NOTE 2 | The customer may be, for example, the ultimate consumer, user, beneficiary or purchaser. | NOTE 2 | Le client peut être, par exemple, le consommateur final, l'utilisateur, le bénéficiaire ou l'acheteur. | ANMERKUNG 2 Der Kunde kann z. B. der Endverbraucher, Anwender, Nutznieder oder Auftraggeber sein. |

| | | |
|---|---|--|
| NOTE 3 The customer can be either external or internal to the organization. [ISO 8402:1994] | NOTE 3 Le client peut être interne ou externe à l'organisme. [ISO 8402:1994] | ANMERKUNG 3 Der Kunde kann in Beziehung zur Organisation entweder extern oder intern sein. [ISO 8402:1994] |
| 3.40 data information represented in a manner suitable for automatic processing [IEC 50:1992] | 3.40 données informations représentées sous une forme adaptée à leur traitement automatique [CEI 50:1992] | 3.40 Daten Information, dargestellt in einer für die automatische Verarbeitung geeigneten Weise [IEC 50:1992] |
| 3.41 demonstration a process whereby evidence is produced to provide confidence that the specified requirements are fulfilled | 3.41 démonstration processus fournissant les preuves que les exigences spécifiées sont respectées | 3.41 Demonstration[snachweis] Prozeß, durch den ein Nachweis erbracht wird, um Vertrauen zu schaffen, daß die festgelegten Anforderungen erfüllt werden |
| NOTE For a demonstration all or part of a deliverable product is usually operated in a manner typical for its intended use. This operation can occur in an environment less stressful than the specified operational environment. | NOTE Pour une démonstration, tout ou partie d'un produit livrable fonctionne d'ordinaire suivant un mode typiquement conforme à l'utilisation prévue. Ce fonctionnement peut être observé dans un environnement d'exploitation moins contraignant que celui spécifié. | ANMERKUNG Beim Demonstrationsnachweis wird üblicherweise ein zu lieferndes Produkt ganz oder teilweise in einer für seine vorgesehene Verwendung typischen Weise betrieben. Dieser Betrieb kann in einer Umgebung stattfinden, die weniger anspruchsvoll als die spezifizierte Betriebsumgebung ist. |

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

| | | |
|--|---|---|
| 3.42 dependability the collective term used to describe the availability performance and its influencing factors: reliability performance, maintainability performance and maintenance support performance | 3.42 sûreté de fonctionnement ensemble des propriétés qui décrivent la disponibilité et les facteurs qui la conditionnent: fiabilité, maintenabilité et logistique de maintenance | 3.42 Zuverlässigkeit Zusammenfassender Ausdruck zur Beschreibung der Verfügbarkeit und ihrer Einflussfaktoren Funktionsfähigkeit, Instandhaltbarkeit und Instandhaltungsbereitschaft |
| NOTE Dependability is used only for general descriptions in non-quantitative terms. [IEC 50:1992] | NOTE La sûreté de fonctionnement est une notion générale sans caractère quantitatif. [CEI 50:1992] | ANMERKUNG Zuverlässigkeit wird nur für allgemeine Beschreibungen in nichtquantitativem Sinn benutzt. [IEC 50:1992] |
| 3.43 derating process of designing a product such that its components operate at a significantly reduced level of stress to increase reliability | 3.43 taux de charge paramètres spécifiques d'un composant destiné à fonctionner avec un nombre de contraintes considérablement réduit, pour en augmenter la fiabilité | 3.43 Derating [Unterlastung] Prozeß der Auslegung eines Produkts derart, daß seine Bestandteile auf deutlich reduziertem Beanspruchungsniveau funktionieren, um die Funktionsfähigkeit zu erhöhen |
| 3.44 design, noun <result> set of information that defines the essential characteristics of a product | 3.44 conception, f <résultat> ensemble des informations définissant les caractéristiques principales d'un produit | 3.44 Design, n <Ergebnis> Menge von Informationen, die die wesentlichen Merkmale eines Produkts festlegt |
| NOTE In French, characteristics should be translated as "propriétés". | NOTE En français, il convient que le terme "caractéristiques" soit traduit par "propriétés". | ANMERKUNG Im Französischen sollte "Merkmale" mit "propriétés" übersetzt werden. |